

Faninya fɔ ntalen

Aw ka faninya don cogo lɔn dununya ra wa?

Dabarikebaga dɔ le ka faninya ladon dununya ra. A tagara a fɔ Kapeelekaw ye ko: «Kapiremekaw ko o bɛna aw faga ni marifa ye.» O kɔ fɛ a teliyara ka taga a fɔ Kapiremekaw ye ko: «Kapeelekaw ko o bɛna aw faga ni marifa ye.» O dugu fla mɔgɔw bɛna nyɔgɔn kan ka nyɔgɔn faga.

A bɔra o yɔrɔ ra ka taga a fɔ Cɛbekaw ye ko: «Cɔnhɔnnyekaw ko o bɛna aw faga ni marifa ye.» O kɔ fɛ a teliyara ka taga a fɔ Cɔnhɔnnyekaw ye ko: «Cɛbekaw ko o bɛna aw faga ni marifa ye.» O dugu fla mɔgɔw bɛna nyɔgɔn kan ka nyɔgɔn faga.

A bɔra o yɔrɔ ra ka taga a fɔ Tɔrɔgɔkaw ye ko: «Katiyakaw ko o bɛna aw faga ni marifa ye.» O kɔ fɛ a teliyara ka taga a fɔ Katiyakaw ye ko: «Tɔrɔgɔkaw ko o bɛna aw faga ni marifa ye.» O dugu fla mɔgɔw bɛna nyɔgɔn kan ka nyɔgɔn faga.

Dabarikebaga ta cɛkɔrɔbaw ko o yɛrɛ kɔnɔ ko: «Dabarikebaga bɛ min na ten, a man nyi. Ni an k'a to yi, dugu bɛɛ mɔgɔw bɛna nyɔgɔn faga ka ban.» Cɛkɔrɔbaw ka dabarikebaga mina k'a siri. Kɔ dɔ tun bɛ o ta dugu kɛrɛ fɛ. Sen dɔ tun bɔnin bɛ o kɔ kunna. O tora sen san fɛ ka dabarikebaga firi k'a ben ji da ra. O tagara.

Dɔɔnin, flacɛ dɔ tun bɛ tɛmɛna ni a ta misiw ye. Dabarikebaga ko flacɛ ma ko: «Sabari, flacɛ. Na ne foni.» Flacɛ ka a foni.

Ka dabarikebaga to kuma na ni flacɛ ye, a ta cɛkɔrɔbaw nimisara. O tun b'a fɛ k'a firi ji kɔnɔ yɛrɛ le. O tagara lagberi kɛ. O y'a sɔrɔ dabarikebaga ka flacɛ mina k'a siri a nɔ ra, ka taga ni a ta misiw ye. A tagara ko a bɛ taga misiw feere dugu dɔ wɛrɛ ra. A ka o feere ka to yi.

Dabarikebaga ta cɛkɔrɔbaw nana flacɛ ta k'a firi ji ra. O nyana ko dabarikebaga lo. O m'a lɔn ko flacɛ lo.

Sanji saba tɛmɛnin kɔ, dabarikebaga sekɔra a ta dugu ra ni naforoba ye. Cɛkɔrɔbaw k'a nyininka minkɛ, a ko: «Aw ka ne firi ji ra tuma min na, o ka ne bɛn ka mina. Ne donna bon fɔlɔ min kɔnɔ, o fanin tun bɛ kolonkise ra. Ne donna bon flanan min kɔnɔ, o fanin tun bɛ kolonkise ra. Ne donna sabanan min kɔnɔ, ne tagara a sɔrɔ wari fanin bɛ o kɔnɔ.»

Cɛkɔrɔbaw bɛɛ jenna ka pɛren sinyan kelen ko: «An mina k'a siri.» Dabarikebaga ka cɛkɔrɔbaw bɛɛ mina ka o siri ka taga o firi kɔ ji ra. A sekɔra ka na o ta borofenw ni o ta wari bɛɛ ta.

Ni i k'a ye ko faninya donna dununya ra, dabarikebaga le kɛra o sababu ye. Ni i k'a ye ko kɛrɛ donna dununya na, dabarikebaga le kɛra o sababu ye fana.

Nin jaabi:

1. Faninya ni kere donna dununya ra jon le koson?
2. Mun na cekarabaw ko: «An mina k'an firi.»?
3. I be nafa juman le soru ka tow bla nyogon na?
4. Ni i ka naforo soru terenbariya ra, i jusu be se ka diya o naforo ce ma canna wa?

Traduction en français

Le Conte du mensonge

Savez-vous comment le mensonge est entré dans le monde?

Eh bien, ce fut à cause d'un fameux charlatan.

Il alla dire aux gens du village de Kapele: «Eh, vos voisins du village de Kapireme se préparent à vous faire la guerre.» De là, il se dépêcha de se rendre dans le village de Kapireme.

Il rassembla les villageois et leur dit: «Je viens du village de Kapele. Les gens là-bas sont en train de se préparer à vous faire la guerre.»

Ainsi ces deux villages s'attaquèrent et s'entretuèrent.

Le charlatan se rendit dans le village de Tchèbé. Il leur dit: «Eh, vos voisins du village de Tchonnayi viennent faire la guerre contre vous.» De là, il se dépêcha pour se rendre dans le village de Tchonnayi et leur dit: «Les gens de Tchèbé viennent avec des fusils.»

Ces deux villages tombèrent l'un sur l'autre et s'entretuèrent.

Puis, il alla à Torhogo. Il dit aux gens: «Vos voisins de Katia arrivent avec des fusils.» De là, il courut dire aux gens de Katia: «Vos voisins de Torhogo viennent avec des fusils.»

Ainsi, ces deux villages se firent la guerre et s'entretuèrent.

Les anciens de la famille du charlatan se concertèrent à son sujet. Ils se dirent: «Ce que notre charlatan est en train de faire n'est pas bon. Si nous le laissons faire, il va faire disparaître tous les villages.»

Les anciens firent prendre le féticheur et le lièrent. Un fleuve passait près de leur village. Du haut du pont, ils jetèrent le féticheur au bord de l'eau et s'éloignèrent.

Peu après un berger passait par là avec ses boeufs. Le féticheur le supplia en ces termes: «S'il te plaît, Berger, viens me détacher.»

Le berger le détacha. Il se retourna contre le berger. Il le lia et le jeta au bord de l'eau. Il s'en alla pour vendre les boeufs du berger dans une ville lointaine.

Entre temps, les anciens de la famille du féticheur regrettèrent de l'avoir laissé au bord de l'eau. Ils se décidèrent de le jeter dans l'eau. Ils vinrent prendre le berger et le jetèrent dans l'eau. Ils pensaient que c'était leur féticheur.

Après trois ans, le féticheur revint au village avec une fortune. Aux questions des anciens de sa famille, il répondit: «Quand vous m'avez jeté, j'ai été accueilli sous l'eau. Je suis entré dans la première maison. Elle était pleine de cauris. Je suis entré dans la seconde maison. Elle était aussi pleine de cauris. Je suis entré dans la troisième maison. Je l'ai trouvé toute pleine d'argent.»

Tous les anciens s'écrièrent à l'unisson: «Viens nous attacher.» Et le féticheur attrapa tous ces vieux. Il les ligota et les jeta dans le fleuve. Il revint s'emparer de tous leurs biens et leurs richesses.

Depuis ce jour, le mensonge existe dans le monde à cause de ce féticheur.

A cause de lui également, il y a des conflits dans le monde d'aujourd'hui.

1. Par qui le mensonge et la guerre sont-ils entrés dans le monde?
2. Que voulaient dire les anciens du féticheur en s'écriant: «Viens nous attacher»?
3. Quel profit gagne-t-on à opposer les gens?
4. Comment un homme peut-il se réjouir dans une richesse mal acquise?